



BEDIENUNGS- ANLEITUNG

Propan
Hochleistungs-
Lötkolben

INSTRUCTION MANUAL

*High capacity
soldering bit
for propane*

MODE D'EMPLOI

Fer à souder
haute performance
au propane

ISTRUZIONI PER L'USO

*Saldatore a propano
ad alto rendimento*



DEUTSCH

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf eines PERKEO Markenproduktes. Diese Geräte sind sorgfältig konstruiert und hergestellt. Die Bedienungsanleitung soll Ihnen die bestimmungsgemäße und die sichere Verwendung der PERKEO Propan Hochleistungs-LötKolben ermöglichen. Bitte beachten Sie diese Bedienungsanleitung um Unfälle zu vermeiden und um die Wirtschaftlichkeit und Lebensdauer der Geräte zu erhöhen.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die PERKEO Propan Hochleistungs-LötKolben sind nur für Hoch- und Mitteldruck-Propan geeignet und können nicht mit Niederdruck-Propan betrieben werden. Mit dem entsprechenden Kupferstück können Weichlötlungen im Klempner- bzw. Spenglerbereich durchgeführt werden. Ohne Kupferstück universell einsetzbar zum Hart-, Weichlöten, Anwärmen, Erhitzen, Glühen und Abflämmen.

PERKEO Bedienungsanweisung

1. Propan-Flasche gegen Umfallen sichern und vor starker Erwärmung (z.B. Sonneneinstrahlung) schützen. Falls vorhanden Schutzkappe entfernen.
2. PERKEO Propan Hochleistungs-LötKolben mit Propanschlauch verbinden. Druckminderer mit der Überdrucköffnung nach unten an Propanflasche (Propan nach DIN 51622) anschließen und mit Schlauchende verbinden. Bei Verwendung von Propanflaschen mit über 5 kg-Füllung ist eine Schlauchbruchsicherung vorgeschrieben. Nur vormontierte Schläuche verwenden und bei allen Verbindungen auf Gasdichtheit achten.
3. Flaschenventil langsam öffnen. Druckmindererventil (falls vorhanden) öffnen Arbeitsdruck auf 1,5 bar einstellen. Absperr- und Regulierventil am Hochleistungs-LötKolben durch Linksdrehung nur wenig öffnen bis hörbar Gas austritt.
4. Ausströmendes Gas am Brennerkopf zünden – Wichtig: Luftschieber muss ganz geöffnet sein! – Flamme mit Absperr- und Regulierventil einstellen bis sich die Flamme blau-grün verfärbt.
5. Für Arbeitsunterbrechungen Regulierventil am Griffstück durch Rechtsdrehung schließen.
6. Bei Arbeitsende zuerst Flaschenventil schließen und Flamme ausbrennen lassen bis der Schlauch entleert ist.

PERKEO Sicherheitshinweise

- ➔ Das Ablegen auf Gasflaschen und Hohlgefäßen ist verboten. Das Gerät ist automatisch auf Dauerbetrieb eingestellt und darf in Dauerbetriebsstellung nicht abgelegt werden.
- ➔ Gasschläuche sind nur zulässig mit DIN-DVGW-Zeichen und Registriernummer nach DIN 4815.
- ➔ Gasflaschen unterliegen den Bestimmungen der Druckbehälter-Verordnung und den zugehörigen Regeln. Diese sind zu beachten.
- ➔ Körper, Hände und Augen sind durch geeignete Schutzmittel zu schützen (Brille, Handschuhe usw.)
- ➔ Nur in gut gelüfteten Räumen oder im Freien arbeiten. Entstehende Gase und Dämpfe an der Entstehungsstelle absaugen.
- ➔ Vor Beginn der Lötarbeiten ist sicherzustellen, dass brennbare und explosive Materialien aus der Umgebung der Arbeitsstelle entfernt werden. Brennermündstück nie auf sich selbst oder andere richten. Den Brenner nicht in der Nähe von Wärmequellen aufstellen und betreiben. Die einschlägigen Bestimmungen und Unfallverhütungsvorschriften bei Verwendung mit Flüssiggas sind zu beachten: ZH 1/455 – Richtlinie für die Verwendung von Flüssiggas, UVV VBG 21 – Verwendung von Flüssiggas, UVV VBG 37 – Bauarbeiten
- ➔ Reparaturen dürfen nur vom Hersteller oder autorisierten Reparaturwerkstätten unter Verwendung von Original PERKEO Ersatzteilen durchgeführt werden. Unsachgemäßer Gebrauch, Manipulationen an Ventilen und Bauteilen, schadhafte Bauteile und eigenmächtige Reparaturen bringen Sie und Ihre Umgebung in Gefahr!

Hinweise

An der robusten Technik, der Stör- und Reparaturunanfälligkeit, an der Langlebigkeit und an solchen bis ins kleinste Detail durchdachten Dingen erkennen Sie PERKEO Geräte. Auch freuen wir uns immer über Anregungen seitens unserer Kunden, um unsere Erzeugnisse noch besser, noch praktischer und durchdachter gestalten zu können. Jedes PERKEO Gerät wird vor Verlassen des Werkes gründlich geprüft. Sollte trotzdem Anlass zur Beanstandung gegeben sein, bitte das Gerät unverändert einsenden.

Bei allen PERKEO LötKolben ist der Kolbenhalter so gestaltet, dass ein rost- und säurebeständiger Aufstellfuß aus Edelstahl (**Art.-Nr. 785**), der auch als Aufhängehaken dient, mit wenigen Handgriffen angebracht werden kann.

PERKEO Fehlerursachen

Fehler:	Ursache → Abhilfe:
Zündet nicht	Luftschieber geschlossen → Luftschieber öffnen Leere Flasche → volle Flasche anschließen Druckminderer nicht geöffnet oder Schlauchbruchsicherung nicht betätigt → öffnen/betätigen
Zu schwache Flamme	Gasdüse durch Verschmutzung verstopft → mit feiner Düsennadel vorsichtig reinigen leere Flasche → volle Flasche anschließen Luftschieber nicht ganz geöffnet → ganz öffnen
„Spuckt“, brennt nicht richtig	Versulzung im Schlauch und im Lötgerät durch Arbeiten ohne Regler oder mit frisch befüllter oder umgekippter Flasche → Schlauch austauschen und Hochleistungs-Lötkolben komplett reinigen bzw. zur Reparatur an unser Werk einsenden und zukünftig Kleinflaschenregler mit Spezialsieben verwenden (Art.-Nr. 570/T).

ENGLISH

We congratulate you on your purchase of a PERKEO brand product. This equipment has been designed and produced with great care. The operating instructions will enable you to use the PERKEO high capacity soldering bits for propane in a safe way and according to their purpose. Please observe these operating instructions in order to avoid accidents and to increase the economy and the life time of these appliances.

Use of appliances in accordance with purpose

The PERKEO high capacity soldering bits for propane are only apt for high and medium pressure propane and cannot be operated with low pressure propane. You can carry out soldering work in the field of plumbing with the corresponding copper insert. Without the copper insert the bit can be used in general for soldering, hard-soldering, heating, annealing and blazing.

PERKEO operating instructions

1. Secure the propane cylinder against falling over and strong heating (e.g. heat of the sun). Remove the protective cover if any.
2. Connect the PERKEO high capacity soldering bit for propane with the propane hose. Connect the pressure reducer to the propane cylinder

(propane according to DIN 51622) with the pressure relief valve pointing to the ground and also with the end of the hose. A protection against break of the hose is obligatory when using propane cylinders with more than 5 kg content. Use only pre-mounted hoses and check all connections for leakage of gas.

- 3. Open the valve of the cylinder slowly. Open the pressure reducer (if any) and adjust the working pressure to 1.5 bar. Open the locking and regulation valve of the high capacity bit only a little by turning it to the left until you hear the gas escape.*
- 4. Ignite the escaping gas at the opening of the bit. – Attention: the air slide must be fully open! – Regulate the flame with the locking and regulation valve until the flame turns blue-green.*
- 5. When your work is interrupted close the regulation valve on the handle by turning it to the right.*
- 6. When you finish your work first lock the valve on the cylinder, then let the flame burn out until the hose is empty.*

PERKEO safety hints

- ➔** *It is not allowed to lay it down on gas cylinders and containers. The appliance is automatically adjusted to permanent use and must not be put down while in permanent use position.*
- ➔** *Gas pipes are only admitted with the sign DIN-DVGW and the registration number under DIN 4815.*
- ➔** *Gas cylinders are subject to the regulations under the directions for pressure vessels and the pertaining regulations which have to be observed.*
- ➔** *Body, hands and eyes have to be protected with appropriate protection (like e.g. protective goggles, gloves etc.).*
- ➔** *Work only in well ventilated rooms or in the open air. Gas or steam have to be sucked off at the place of origin.*
- ➔** *Before you start soldering make sure that inflammable and explosive materials are removed from the surroundings of the working place. Never point the mouthpiece of the burner at yourself or other persons. Don't position and operate the burner in the vicinity of heating units. The pertaining regulations and directions for accident prevention when using liquid gas have to be observed: ZH 1/455 directions for the use of liquid gas, UVV VBG 21 – use of liquid gas, UVV VBG 37 – construction work.*
- ➔** *Repair of the appliances must only be carried out by the manufacturer or an authorized repair workshop using original PERKEO spare parts. Improper use, manipulation of valves and components, faulty components and unauthorized repairs are a risk to yourself and other persons in your vicinity.*

Hints

You recognize PERKEO products by their tough technical solutions, their resistance to defects or need for repair, their durability and their well thought-out details of design. We will always be pleased to receive customer proposals for improvement of our products which will enable us to achieve even better, more practical and better thought-out designs. Each PERKEO product is carefully checked before it leaves the factory. Should you, in spite of this control, receive a faulty appliance, please return it to the PERKEO company in its original condition.

The handle of all PERKEO bits is designed in a way that a stainless and acid-resistant foot made of high-grade steel (**Part-No. 785**) can be attached in next to no time that can also be used as a peg to hang the bit on.

PERKEO search for errors

Error	Cause / Remedy
Does not ignite	Air slide locked → open air slide Cylinder empty → connect full cylinder Pressure reducer not open or break protection of hose not activated → open or activate it
Flame too small	Gas nozzle blocked by dirt → carefully clean with nozzle cleaner (fine needle) Cylinder empty → connect full cylinder Air slide partly locked → fully open air slide
Burner "spits", doesn't burn properly	Residues in the hose and the soldering appliance as a consequence of working without regulation valve or cylinders freshly filled or fallen over → exchange hose and completely clean the high capacity soldering bit respectively send it for maintenance to the manufacturer. Don't use without regulator (Part-No. 570/T).

FRANÇAIS

Nous vous félicitons d'avoir choisi un produit de marque PERKEO. Nos produits sont conçus et fabriqués avec le plus grand soin. Ce mode d'emploi vous aidera à faire correctement usage des fers à souder haute performance au propane PERKEO en toute sécurité. Veuillez vous conformer à ce mode d'emploi afin d'écartier tout risque d'accident et d'augmenter la rentabilité et la durée de vie de votre appareil.

Usage conforme de l'appareil

Les fers à souder haute performance au propane PERKEO conviennent seulement au propane haute et moyenne pression et ne sont pas compatibles avec du propane basse pression. Des brasages tendres peuvent être effectués en plomberie et en ferblanterie avec la panne de cuivre correspondante. Sans panne de cuivre universelle, utilisable pour le brasage dur, tendre, la mise en température, le réchauffement, l'incandescence et le flambage.

Mode d'emploi PERKEO

1. Sécuriser la bouteille de propane contre tout risque de chute et contre tout réchauffement excessif (p. ex. des rayons du soleil). S'il y en a un, retirer le capuchon de sécurité.
2. Raccorder le tuyau au fer à souder haute performance au propane PERKEO Brancher le réducteur de pression avec ouverture de surpression vers le bas sur la bouteille de propane (propane conforme à la norme DIN 51622) et le relier à l'extrémité du tuyau. Lorsque vous utilisez des bouteilles de propane d'une capacité supérieure à 5 kg, utilisez une sureté anti-rupture de tuyau. N'utiliser que les tuyaux prémontés et vérifier l'étanchéité au gaz de tous les raccords.
3. Ouvrir lentement la valve de la bouteille. Régler la valve du réducteur de pression (s'il y en a un) et la pression de travail sur 1,5 bar. Ouvrir la valve d'obturation et de régulation du fer à souder haute performance en la tournant vers la gauche jusqu'à ce que du gaz s'en échappe.
4. Allumer le gaz sortant de du bec du chalumeau – Important: le registre de ventilation doit être complètement ouvert ! - Régler l'intensité de la flamme avec la valve d'obturation et de régulation jusqu'à ce qu'elle prenne une teinte bleu-vert.
5. Lorsque vous interrompez votre travail, refermez la valve de régulation de la poignée en la tournant vers la droite.
6. Une fois le travail terminé, fermer d'abord la valve de la bouteille et laisser la flamme se consumer jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de gaz dans le tuyau.

Consignes de sécurité PERKEO

- ➔ Il est interdit de déposer l'appareil sur une bouteille de gaz ou sur un récipient creux. L'appareil est automatiquement réglé sur mode continu et ne doit pas être déposé lorsqu'il est sur cette position.

Origines des problèmes PERKEO

Erreur:	Origine / Remède:
Ne s'enflamme pas	Registre de ventilation fermé → ouvrir le registre de ventilation Bouteille vide → remplacer la bouteille Réducteur de pression fermé et sureté anti-rupture du tuyau désactivée → ouvrir/activer
Flamme trop faible	Tuyère à gaz encrassée et bouchée → nettoyer avec précaution la tuyère à l'aide d'une aiguille Bouteille vide → remplacer la bouteille Registre de ventilation pas assez ouvert → ouvrir à fond
« Crache », ne brûle pas correctement	Dépôt dans le tuyau et le poste à souder à cause de travaux sans régulateur ou d'une bouteille fraîchement remplie ou renversée → remplacer le tuyau et nettoyer le fer à souder haute performance ou nous le retourner à l'usine pour réparation et à l'avenir, utiliser un régulateur de petite bouteille avec des filtres spéciaux (N° d'art. 570/T).

ITALIANO

Ci complimentiamo con Voi per l'acquisto del nostro prodotto pregiato PERKEO. Questi strumenti sono progettati e prodotti con grande precisione. Le istruzioni per l'uso rendono possibile l'utilizzo del saldatore a propano ad alto rendimento PERKEO conformemente a loro scopo e alla loro sicurezza. Vi preghiamo di seguire attentamente queste istruzioni per evitare eventuali incidenti e per migliorare la durata degli strumenti e il suo uso in economia.

Uso adeguato

I saldatori a propano ad alto rendimento PERKEO sono adatti solo per propano di alta e media pressione, e non possono essere usati con propano di bassa pressione. In combinazione con una punta di rame adatta si possono eseguire saldature nel campo dell'idraulica. È possibile senza la punta di rame per brasare, saldare, intiepidire, riscaldare, arroventare e bruciare.

Istruzioni per l'uso di PERKEO

1. Salvaguardare la bombola di propano affinché non cada accidentalmente e proteggerla da eccessive fonti di calore (per es. la luce solare). Prima dell'uso rimuovere il tappo di sicurezza.
2. Collegare il saldatore a propano ad alto rendimento PERKEO con il tubo a propano. Collegare il regolatore di pressione (la valvola di sovrappressione puntata in giù) con la bombola di propano (in conformità con DIN 51622) e con il tubo. Quando si usa una bombola di propano più grande di 5 kg, è obbligatorio l'uso di una protezione contro la rottura del tubo. Usare solo tubi premortati e assicurarsi la buona tenuta del gas.
3. Aprire lentamente la valvola del gas della bombola. Aprire la valvola del regolatore di pressione, se esistente, e regolare la pressione su 1,5 bar. Aprire al minimo la valvola di chiusura del saldatore a sinistra, finché si avverte la fuoriuscita del gas.
4. Accendere il gas alla punta del becco. Molto importante: la manopola dell'aria deve essere completamente aperta! Regolare la fiamma con la valvola di chiusura fino a che diventa blu-verde.
5. Chiudere la valvola di chiusura, a destra, quando si interrompe il lavoro.
6. Quando si termina il lavoro, prima chiudere la valvola della bombola lasciandofinire di bruciare il gas affinché il tubo non è vuoto.

Indicazioni di sicurezza PERKEO

- ➔ È vietato deporre il saldatore sulle bombole o altri contenitori del gas. L'apparecchio è regolato automaticamente al funzionamento permanente, e non è permesso posarlo quando è in detta posizione.
- ➔ I tubi a gas sono consentiti solo se marcati DIN-DVGW e in conformità alle norme DIN 4815.
- ➔ Le bombole del gas sono soggette alle regole contenute nelle disposizioni del decreto per contenitori a pressione, le quali devono essere rispettate.
- ➔ È obbligatorio proteggere il corpo, le mani e gli occhi con una protezione appropriata (occhiali protettivi, guanti, ecc.).
- ➔ Lavorare solo in un locale con buona ventilazione oppure all'aria aperta. Gas e vapori che si formano durante il lavoro devono essere aspirati immediatamente.
- ➔ Prima della saldatura rimuovere i materiali infiammabili o esplosivi della zona di lavoro. Non puntare mai la punta del saldatore contro Voi stessi o altre persone. Non posare né mettere il saldatore in funzione in prossimità di fonti di calore. Le relative disposizioni ed istruzioni sulla

prevenzione degli infortuni devono essere seguite: ZH 1/455 – norma per l'uso del gas liquido, UW VBG 21 uso del gas liquido, UW VBG 37 – lavori edili.

➔ Solo il produttore o un'officina autorizzata sono autorizzati a fare riparazioni usando ricambi originali di PERKEO. L'uso inappropriato, manipolazioni delle valvole e componenti, parti difettose e riparazioni non autorizzate, mettono a repentaglio Voi stessi e ciò che vi circonda!

Note

Riconoscerete i prodotti PERKEO dalla solida tecnica, dall'assenza di guasti, dalla durata e dal design di alta qualità fin nei minimi particolari. Accettiamo con gratitudine le Vostre proposte per costruire i nostri prodotti nel modo migliore, più pratico e meglio progettato. Ogni prodotto PERKEO è controllato con grande accuratezza prima della spedizione dalla nostra fabbrica. Quando si riceve un prodotto difettoso, nonostante il nostro controllo, siete pregati di rispedirci la merce nelle condizioni originali.

L'impugnatura di tutti i saldatori PERKEO è progettata in un modo che un supporto inossidabile e antiacido (**Numero art. 785**) può essere montato in breve tempo. Questo supporto può anche essere utilizzato per appenderlo.

Ricerca PERKEO delle cause di non funzionamento

Errore:	Causa / Rimedio:
Non si accende	Manopola dell'aria chiusa ➔Aprire la manopola Bombola vuota ➔Collegare una bombola nuova Regolatore di pressione non aperto e protezione di rottura del tubo non in funzione ➔Aprire il regolatore e mettere in funzione la protezione
Fiamma troppo	Ugello a gas intasato ➔Pulire l'ugello con una spilla piccola sottile Bombola vuota ➔Collegare una bombola nuova Manopola dell'aria non aperta completamente ➔Aprirla
Becco "sputa" non brucia bene	Residui nel tubo e nel saldatore a causa di lavoro senza regolatore oppure della bombola appena riempita o rovesciata ➔Cambiare il tubo e pulire il saldatore ad alto rendimento accuratamente. In futuro usare una valvola regolatrice per bombole piccole con filtri particolari (Numero art. 570/T).



Propan
UN 1965 (nach DIN 51622),
Klasse 2, Ziffer 2F ADR

AD/BA-BDF-U.3XA-2.14.13.25.4.11.12.1.13.13/0.11.1